

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,  
Ayase City Hall

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



### Take part in the “Ayase International Festival”!

The 21st Ayase International Festival will be held on February 23, 2020. There will be stalls that sell dishes and goods from other countries at the festival, so you can get to know the cultures of various countries. Come and have a fun day at the festival! (Admission free)

◆Date & Time Sunday, February 23, 2020  
12:00 – 17:00 (tentative)

◆Location Ayase O-ENCE Cultural Hall

All participants are welcome.

◆Application period Friday, December 20

①Participants in speech presentation

⇒Participants from abroad will deliver their speeches in Japanese, and Japanese participants will deliver their speeches in foreign languages. (Any topic is OK.)

Three to five minutes

②Participants giving performances

⇒Performing dances, playing musical instruments, etc. (Any theme is OK.) About seven minutes

③Those who want to run a stall at the festival

⇒Shop owners (restaurants, general stores, etc.)

Please apply to Ayase International Festival Administrative Committee (Planning Department at Ayase City Hall) for entry. Tel. 0467-70-5657

### 「あやせ国際フェスティバル」 に参加しよう!

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください! (入場無料)

◆日時 2020年2月23日(日)  
12時～17時(予定)

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館

～出場者なども募集します～

◆申し込み期間：12月20日(金)まで

①スピーチの発表者

⇒外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)  
3分～5分

②パフォーマンスの出場者

⇒踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)7分程度

③出店希望者

⇒現在お店をひらいている方(飲食店や雑貨店など)

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所企画課)まで。

電話：0467-70-5657

For detailed information, scan the QR codes.  
【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

### Essential information for daily life is available in foreign languages

Information about child rearing, health care, disaster preparedness, etc. is available in foreign languages in the Citizens Hall on the first floor of City Hall.

Languages available are Vietnamese, Portuguese, English, Lao, Chinese, Tagalog, Thai, Spanish, Hangul, and easy Japanese.

Tel. 0467-70-5657  
(Ayase City Hall Planning Department)

### 外国語の生活情報コーナー

市役所1階の市民ホールにある情報コーナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・やさしい日本語。

電話：0467-70-5657  
(綾瀬市役所 企画課)



### Kanagawa Housing Support Center for Foreign Residents ('Suma-Cen')

'Suma-Cen' helps foreign residents look for a room to rent and offers consultation on renting a room in ten languages. (free of charge) Languages available differ depending on the day. If you have a problem with finding a room to rent, feel free to use this consulting service.

Languages available are Vietnamese, Portuguese, English, Chinese, Tagalog, Thai, Spanish, Hangul, Nepalese, and Japanese.

Tel. 045-228-1752  
Email address: sumai.sc@sumasen.com

### かながわ外国人すまいサポートセンター(すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で受け付けています(無料)。曜日によって、対応言語が変わります。お部屋探して困ったことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・ネパール語・日本語。

電話：045-228-1752  
メール：sumai.sc@sumasen.com



"Ayase Today" is distributed at the following locations.

- ◆Ayase City Hall ◆Ayase City Health and Well-being Plaza
- ◆Ayase Post Office ◆Ayase Town Hills ◆Ave, Ayase store
- ◆Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビー綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか



Now you can get a copy of 'Ayase Today' at Ayase Health and Well-being Plaza.

You can view 'Ayase Today' on the city's website, too.

「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見るすることができます。

## Kanagawa Multilingual Navigation Service

'Kanagawa Multilingual Navigation Service' refers you to where you can get essential information necessary for daily life as well as consultation regarding medical service, health and welfare, and childrearing, etc.

This service is available in ten languages and easy Japanese. (free of charge)

Feel free to call if you have trouble in your daily life.

The languages available are Vietnamese, Portuguese, English, Chinese, Tagalog, Thai, Spanish, Korean, Nepalese, Indonesian, and easy Japanese.

Hours: 9:00 – 12:00 / 13:00 – 17:15  
Tel. 045-316-2770



## 多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10言語とやさしい日本語に対応しています(無料)。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間：9時～12時 / 13時～17時15分  
電話：045-316-2770



## Have you ever had trouble communicating at a hospital?

### ～Multilingual Medical Questionnaire～

The multilingual medical questionnaire is written in two languages, a foreign language and Japanese. You can communicate with a doctor when you are sick or injured and go to a hospital, explaining your symptoms and condition in your mother tongue.

The multilingual medical questionnaire is available for each medical department in 18 languages.(free of charge)

If you think it is difficult for you to explain your symptoms because of a language barrier, please make use of it.

## 病院で言葉で困ったことはありませんか？ ～多言語医療問診票～

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています(無料)。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Vietnamese, Chinese, Thai, Hangul, Spanish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ベトナム語・中国語・タイ語・ハングル・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語



## Friends From Around The World



She works as an administrative interpreter at City Hall to help foreign residents with paperwork. Ms. Yokota, who is an interpreter for Portuguese, was born and raised in Brazil and came to Japan when she was 13. At first, she was able to understand only simple words for greetings and hiragana, but she passed the entrance exam of her first choice high school because of her hard work and the guidance of dedicated teachers at school. After finishing high school, she got a job at a company in Ayase. Later, she acquired Japanese citizenship. Today, she provides support to foreign residents as an administrative interpreter while raising two children. She says, "I would like to return the favor I received for overcoming the language barrier." Opening a restaurant has long been Ms. Yokota's dream. In September, Ms. Yokota, together with three of her friends, Ms. Eci Samejima, Ms. Ceci Samejima Teles, and Ms. Kaori Tengan, who are also mothers raising children, opened a Brazilian restaurant, 'Mam's Kitchen Brazilian,' with the aspiration to be a bridge between Brazil and Japan.

(Address of the restaurant: 7-11-1 Ogami)

"Brazil has a diverse food culture as people with many different ethnic backgrounds live in Brazil. One of popular home-cooked dishes is "feijoada," which is stewed pork and beans served with rice. It reminds you of mother's cooking. You can try this dish at our restaurant, too. We would like our restaurant to be a place where you can share culture and childcare tips too, enjoying good old home cooking" says Ms. Yokota. Their smiles are full of hope as they take on a new challenge in Japan.



Name: Ms. Naomi Yokota  
よこた なおみ  
名前 横田 直美 さん  
Home country: Brazil  
出身国 ブラジル

## 世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでしたが、日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママさめじまえしー、てれすさめじませしー、てんがんかおり仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアード”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

### Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

### 次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in March 2020. For inquiries about this information newsletter, please contact the Global Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. (The office is on the second floor of City Hall. The office is on the second floor.)

次号は、2020年3月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは企画課国際・男女共同参画担当へ。事務所は市役所の2階です。

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。